Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 43 (2016)

Heft: 163

Artikel: Culture du seigle et pain de seigle

Autor: Maytain, René

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045060

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 27.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

CULTURE DU SEIGLE ET PAIN DE SEIGLE

René Maytain, directeur de la Fondation du Patois (VS)

Dans les villages de montagne valaisans, le seigle était l'ingrédient le plus important de la fabrication du pain et constituait l'un des fondements naturels de l'autosubsistance.

La tradition de la culture du seigle, au sens littéral du terme, a disparu.

L'Office fédéral de la culture a inscrit la culture du seigle sur la liste du patrimoine immatériel.

Lors du Marché historique 1815, l'été dernier, la Fondation du patois a été approchée par le président de l'Association haut-valaisanne « Erlebniswelt Roggen Erschmatt ». Celle-ci a répertorié les termes allemands traduits ensuite en dialecte haut-valaisan. Par souci d'une coopération plus étroite et concrète avec les milieux patoisants, elle a suggéré de transcrire ces termes dans les divers patois du francoprovençal.

Afin de valoriser cette noble tradition et d'enrichir encore notre si belle langue, nous faisons appel à vos précieuses compétences linguistiques pour traduire ce vocabulaire dans les termes de votre patois.

Toutes ces traductions seront ensuite transférées sur le site Wikivalais sous patrimoine immatériel : « Culture du seigle et le pain de seigle ».

Par avance nous vous remercions de votre inestimable collaboration.

Voici la liste des mots à traduire. Cette liste peut être téléchargée en fichier word sur http://www.bretzheritier.ch/Ami_du_Patois.html

Les céréales	labourer	la gerbe
le seigle	semer	
le blé	l'épi	Battre le blé
1'avoine	le brin	la grange
1'orge	simple	le grenier
1'épeautre	résistant	1'étable
les céréales d'hiver	en jachère	la grange
		le fléau
Le champ	La récolte	fléau en forme de bâton
les semis l'ensemencement	récolter	vannage
la semence	la faucille	vannure
le grain	la faux	la paille
la charrue	couper	

Moudre le moulin la meule la farine le gruau faire du pain cuire q. chose au four le pain de seigle les ingrédients le levain la levure 1'eau la farine le sel remuer quelque chose pétrir quelque chose la pâte

La nutrition

1'autosubsistance
le grenier
le râtelier à pain
la hache
le couteau à pain
couper
fendre
la tranche de pain
cube de pain
mordre
imbiber
la salive
les dents
laisser fondre

Divers
le travailleur
travailleur en équipes
l'irrigation
le cultivateur / paysan
en jachère
la semence
le village
le système d'exploitation
les précipitations

Traductions à envoyer par courriel à rene.maytain@vtx.ch ou à bretzheritier@netplus.ch



le four

LE BON VIEUX TEMPS - LE BON VIOEÜ TIN

Un choix de la Médiathèque Valais - Martigny (VS)

dans la bouche

On yâdze, din le vioeü tin,

Dè vivre l'érè, plijin.
Din la chochiété
On érè tofi dié.
Li vejeïn chaluâvon,
Li mamè tsantâvon,
Li meïnau demouorâvon
E li vioeü treïncâvon.
Vouora, ya dè grô tsandzèmin.
Ah! l'è pâmi min din le tin.

Can eressèn petiou meïnau Peindin le tin di cadau Le parin no bayëve onna brèya Autrefois [litt. une fois], dans les vieux temps,

Vivre [litt. de vivre], c'était plaisant.

Dans la société

On était tout dédiés (?). Les voisins saluaient, Les mamans chantaient,

Les enfants jouaient

Et les vieux trinquaient.

Aujourd'hui, il y a de gros changements.

Ah! Ce n'est plus [litt. pas plus] comme

autrefois [litt. dans le temps].

Quand nous étions petits enfants

Pendant le temps des cadeaux

Le parrain nous donnait une *brèya* [gâteau ou pain sucré, fait avec du raisin et des amandes]